

QUESTIONNAIRE FOR EX-POLITICAL PRISONER IN VIETNAM

Page 1

I-BASIC INFORMATION :

- Full name : VO-VAN-TUONG
- Date of birth : 1923
- Place of birth : Long-hai village, Phu-Qui district
Thuan-Hai province.
- Position, rank before April 1975 : Sub Sergeant of Chief Public
Police Security Section

Two period in jail:

- Military serial number :
- Date arrested : 1/- 4-30-75 until Dec.25,76
- Date out of camp : 2/- 8-16-78 until Dec.8,81
- Present mailing address: Khu 9/A Long-Hai village, Phu-Qui district
HamThuan, Thuan-Hai province.
- Current address : as the same
- Training : none

II-LIST FULL NAME, DOB, POB OF EX-POLITICAL PRISONER & RELATIVES TO ACCOMPANY HIM TO THE USA :

No	FULL NAME	: DOB	: POB	Sex	Status	Relationship
1	Nguyen-thi-Thao	1932	Long-Hai village	F	M	wife
2	Vo-van-Lac	3-28-75	-id-	M	NM	son
3	Vo-thi-Khuya	9-14-77	-id-	F	NM	daughter

III- COMPLETE FAMILY LISTING :

Page 2

Father : VO-HOE (deceased), Mother: DANB-thi-XUONG (deceased)

Siblings : Vo-van-Chung, M, brother, still in VN

Vo-Uan, M, brother, died on the field of honour in VN

Vo-van-Dan, brother, DOB: 6-20-49, residing at
San Francisco, Ca 94116, Phone:

-USA-

IV- RELATIVES OUTSIDE VIETNAM :

- Children with (spouse named Le-thi-Xuong deceased)

1. Vo-van-Tam, M, DOB: Dec. 20, 61, residing at

, SF, Ca 94134

2. Vo-anh-Cu, M, DOB: 10-10-70, Phone:

-as the same-

-USA-

- Step-children with (spouse named Nguyen-thi-Thao)

1. Tran-thi-Phit, F, DOB: 5-21-59, residing at

, SF,

2. Tran-thi-Dam, F, DOB: Nov. 17, 62, residing as the same,

Ca 94134

3. Tran-Diep-Khac, M, DOB:

-id-
phone:

-USA-

V- HAVE YOU SUBMITTED THE APPLICATION UNTIL NOW ?

YES :

NO : x

VI- HAVE THESE APPLICATIONS BEEN REPLIED FROM BANGKOK ?

IV yes: number _____ no: x

LOI yes: AVEWL number: _____ no: x

VII- COMMENTS & REMARKS :

-With this new application, we eagerly hope for your kind consideration and intervention with the VN government for our early departure.

Made at Saigon on 8-30-88

The principal applicant,

VO*van-Tuong

TRANSLATION

RE-EDUCATED PERIOD REPORT for first wave

::::::::::::::::::

-DATE of ARREST : April 30, 75

-DATE of RELEASE : Dec. 25, 76

REASON of REVOKING for released decision : In 1976, I was released
from re-education camp for living with my family. Then since 8-16-78
I was arrested and incarcerated into the re-education camp. They took
back my released decision for the first wave with the reason :
The bearing of these documents seeks an opportunity for escaping
from the camp.

The following are the circumstances by which I know this to be true:
The above declaration is my Re-educated period report for the first
time, for the release and the reason of withdraw the decision.

I declare under penalty of perjury that the foregoing is true and
correct to my personal knowledge and if called, I am competent to
testify there to.

Made at TAN-LAP village on 7-18-89

WITNESSES:

1-PHAN-VAN-HUU (signed)
2-LE-NGOC-LUONG (signed)

The declarant
(signed)

The undersigned, PHU-VAN-NO, being duly sworn deposes and says that he is
thoroughly conversant with the Vietnamese and English languages and that he has made the above
translation from the Vietnamese original and that it is a true and correct copy to the best
of his knowledge and belief.

SIGNATURE OF TRANSLATOR : *Phu Van No*

COUNTY OF : SAN FRANCISCO

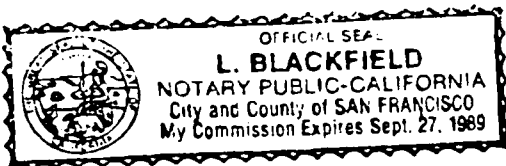
STATE OF : CALIFORNIA

SWORN TO BEFORE ME

DATE : JULY 10, 1989

SIGNATURE OF NOTARY PUBLIC :

L. Blackfield



MY COMMISSION EXPIRES : 9-27-89

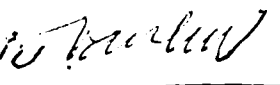
BẢNG TƯỜNG THUẬT THỜI GIAN CẢI TẠO ĐỢT I

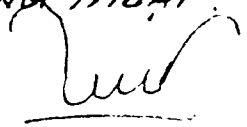
- NĂM BỊ CẢI TẠO: NGÀY 30 THÁNG 4 NĂM 1975.
- NĂM ĐƯỢC RA TRẠI: NGÀY 25 THÁNG 12 NĂM 1976
- LÝ DO BỊ THU GIẤY CẢI TẠO LẠI: THỜI GIAN NĂM 1976 ĐƯỢC THẢ VỀ SỐNG VỚI GIA ĐÌNH, CHO ĐẾN NGÀY 16/8/1978. BỊ BẮT LẠI VÀ ĐƯA VÀO TRẠI TẬP TRUNG CẢI TẠO. LÝ DO BỊ THU GIẤY CẢI TẠO ĐỢT I LẠI. LÀ KHI BỊ TẬP TRUNG CẢI TẠO HO THU HẾT TOÀN BỘ GIẤY TỜ CỦA MINH VÌ HỌ SỢ ĐỂ MINH MANG ĐẦY ĐỦ GIẤY TỜ SẼ CÓ Ý NGHĨA TÌM CÁCH TRỐN TRẠI.
- TRÊN ĐÂY LÀ LỜI TƯỜNG THUẬT THỜI GIAN CẢI TẠO ĐỢT I, THỜI GIAN ĐƯỢC THẢ VÀ LÝ DO BỊ THU GIẤY LẠI I.

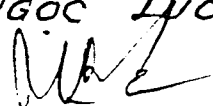
TÂN LẬP 4 NGÀY 18 THÁNG 7 NĂM 1980

NGƯỜI CHỨNG:

NGƯỜI TƯỜNG THUẬT

1, PHAN VĂN HỮU 


VÕ VĂN TƯỜNG

2, LÊ NGỌC LƯỢNG


PEOPLE'S COMMITTEE
THUAN-HAI
province

ENGLISH EXTRACT TRANSLATION OF VIETNAMESE LANGUAGE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence-Liberty-Happiness

so: 1990 / QD-UB

Thuan-Hai on Dec. 8, 1981

The People's Committee of Thuan-Hai province

According to Decision no. 202/CP made on 7-15-77 issued by The Cabinet approved The People's Committee of Thuan-Hai province.

According to the Instructions no. 316/TTg made on 8-22-77, The Circulars no. 220/TTg on 4-14-78 & no. 342/TTg on 6-24-78 issued by The Prime Minister concerning the policy available to the service-men, staff who served for former systems and the reactionaries who are now receiving re-education.

According to the Circular no. 07/TTg on 12-29-77 issued by the Interministerial Ministry of National Defense-Domestic Affairs, concerning the practice the policy to behave the service-men, staff who served for former systems and the reactionaries who are now receiving re-education.

Following the proposition of the Chief Police Security of Thuan-Hai province.

D E C I D E D

Article 1. Discharged : VO-VAN-TUONG aka: _____
Date of Birth : Month Day Year: 1923
Place of Birth: Long-Hai village, Phu-Gui island
Native place : _____
Residence address: Tan-Lap village, Ham-Tan district,
Thuan-Hai province.
Occupation : Farmer
Nationality: Vietnam, Race: Vietnamese, Religion: None
Committed a crime: Support's Sergeant of Chief Public
Police Security Section.

Was concentrated in re-education Camp since: 8-16-78

Article 2. Released to stay in Tan-Lap village, Ham-Tan district,
Thuan-hai province, When you return home, you must present
this decision in person to the local People's Committee
and Public Security Section and you must follow the
regulations of the People's Committee in your residence
address concerning the control of residence, as well as
other controls.

Article 3. The Chief of Cabinet's the people's committee of Thuan-Hai
the Chief of Police Security of Thuan-Hai province and
VO-VAN-TUONG will process this decision.

For/The People's Committee of
Thuan-Hai province
The Chairman,
(Signed & Sealed)

I, PHU-van-Ho hereby certify that the foregoing translation from
the Vietnamese document is true and correct to the best of my knowledge
and belief.

SIGNATURE of TRANSLATOR : Phu van Ho

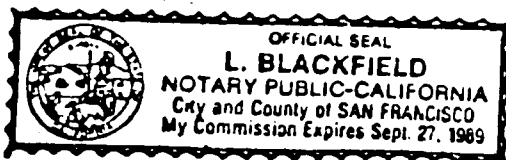
COUNTY of : SAN FRANCISCO

SWORN TO BEFORE ME

STATE of : CALIFORNIA

DATE : MARCH 3, 1989

SIGNATURE OF NOTARY PUBLIC : L. Blackfield



My commission expires : 9-27-89

ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH THUẬN HẢI
Số: 199/CP-UB

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM.
Độc lập - tự do - hạnh phúc.

Thuận hải ngày 8 tháng Năm 1978

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH THUẬN HẢI

Căn cứ quyết định số 202/CP ngày 15/7/1977 của hội đồng -
chính phủ phê chuẩn Ủy ban nhân dân tỉnh Thuận hải.

Căn cứ chỉ thị 16/TTG ngày 22/6/1977, thông tư số 220/TTG
ngày 14/4/1978 và thông tư số 342/TTG ngày 24/6/1977 của Thủ
tướng chính phủ về việc xét tha và gia hạn tập trung giáo dục -
cải tạo những binh lính sỹ quan nguy quân, nhân viên nguy quyền
đảng phái phản động của chế độ cũ.

Căn cứ thông tư số 07/TTG ngày 29/12/1977 của Liên bộ quốc
phòng, Nội vụ hướng dẫn thi hành chính sách đối với sỹ quan
nguy quân, nhân viên nguy quyền và đảng phái phản động, hiện
đang tập trung giáo dục cải tạo.

Theo đề nghị của ông trưởng Ty công an Thuận hải.

QUYẾT ĐỊNH

ĐIỀU 1: Họ tên Uô Văn Cường bí danh

Sinh ngày : tháng năm 1923

Nơi sinh : Long Lai - Phú Quốc

Quốc tịch :

Trú quán : Tân Lập - Kiên Tân - Thuận Hải

Nghề nghiệp : Lăn nông

Quốc tịch : Việt Nam dân tộc: Kinh tôn giáo: Không

Cơ sở : Trung tâm Pháo táng Quốc gia

Đã tập trung giáo dục cải tạo từ ngày 16/08/1978.

ĐIỀU 2: Được về cư trú tại thôn, tiểu khu

xã, phường, thị trấn Tân Lập Huyện, thị

xã Kiên Tân tỉnh, Thành phố: Thuận Hải

khi về địa phương phải trình quyết định này với chính

quyền địa phương nơi cư trú và phải nghiêm chỉnh chấp

hành mọi qui định của địa phương và pháp luật của nhà

nước.

ĐIỀU 3: Ông chánh văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh Thuận Hải

ông trưởng Ty công an Thuận hải và Uô Văn Cường

chịu trách nhiệm thi hành quyết định này. /.

TH/ ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH THUẬN HẢI
Chủ tịch.

ENGLISH EXTRACT TRANSLATION OF VIETNAMESE LANGUAGE

MARRIAGE CERTIFICATE

No. : 27/LH

HUSBAND

WIFE

NAME IN FULL : VO-VAN-TUONG NGUYEN-THI-THAO
OTHER NAME : _____
DATE OF BIRTH OR AGE : 1923 1932
Native place : Long-hai village, Phu-qui district, Thuan-Hai province
RACE : Vietnamese
NATIONALITY : Vietnam
OCCUPATION : Farmer
RESIDENCE ADDRESS REGISTERED IN CENSUS RECORD : Long-Hai village, Phu-qui district, Thuan-Hai province
CITIZEN ID CARD NO. : 260054540 290053707

Registered on : 9-10-87

Signature of husband

Signed

Signature of wife

The undersigned, PHU-VAN-HO, being duly sworn deposes and says that he is thoroughly conversant with the Vietnamese and English languages and that he has made the above translation from the Vietnamese original and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

SIGNATURE OF TRANSLATOR : *Phu Van Ho*

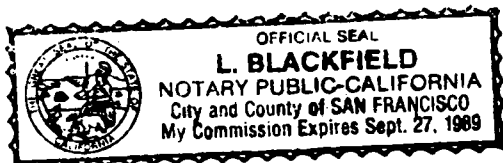
COUNTY OF : SAN FRANCISCO

SWORN TO BEFORE ME

STATE OF : CALIFORNIA

DATE : JULY 10, 1989

SIGNATURE OF NOTARY PUBLIC : *L. Blackfield*



MY COMMISSION EXPIRES : 9-27-89

Tỉnh, Thành phố
TỈNH THANH HÓA
Quận, Huyện
PHÚ QUÝ
Xã, Phường
LẠNG HẠ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Quyển số
Số 27/LH

CHỨNG NHẬN KẾT HÔN

Họ và tên người vợ NGUYỄN THỊ THẢO
Sinh ngày 1930
Quê quán LANG HẠ, PHÚ QUÝ, THANH HÓA
Nơi đăng ký thường trú XÃ LANG HẠ, HUYỆN
PHÚ QUÝ, TỈNH THANH HÓA
Nghề nghiệp Làm ruộng
Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam
Số CMND hoặc Hộ chiếu 290053707

Họ và tên người chồng VÕ VĂN TƯỜNG
Sinh ngày 1923
Quê quán LANG HẠ, PHÚ QUÝ
Nơi đăng ký thường trú XÃ LANG HẠ,
HUYỆN PHÚ QUÝ, TỈNH THANH HÓA
Nghề nghiệp Làm ruộng
Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam
Số CMND hoặc Hộ chiếu 260054540

Kết hôn ngày 10 tháng 07 năm 1987

Chữ ký người vợ

Thảo

NGUYỄN THỊ THẢO

Chữ ký người chồng

Tường

VÕ VĂN TƯỜNG

TM/UBND XÃ LANG HẠ

Thủ tịch

Nguyễn Văn Tường

Họ - Tên người

ENGLISH EXTRACT TRANSLATION OF VIETNAMESE LANGUAGE

BIRTH CERTIFICATE

No. : 119-82

Volume No. : I-TL

NAME OF THE CHILD : VO-VAN-LAC
 SEX : Male
 DATE OF BIRTH : 3-28-75
 PLACE OF BIRTH : Khu 10.A, Long-Hai village, Phu-Quy district, Thuan-Hai province

Concerning the child's parents	FATHER'S	MOTHER'S
FULL NAME, AGE (or DATE OF BIRTH)	Vo-van-Tuong 1923	Nguyen-thi-Thao 1932
RACE	Vietnamese	
NATIONALITY	Vietnam	
OCCUPATION	Farmer	
ADDRESS	Tan-Lap village, Ham-Tan district, Thuan-Hai province	
THE APPLICANT'S FULL NAME, AGE, ADDRESS, OR NUMBER & DATE OF THE ID CERTIFICATION ISSUED	Vo-van-Tuong, 1923 Hamlet # 10.A, Tan-Lap village, Ham-Tan district, Thuan-Hai province.	

EXTRACTED FROM THE ORIGINAL

Registered on 10-28-82

On July 2nd, 84

for the People's Committee, Tan-Lap village
 signed & sealed

The undersigned, PHU-VAN-HO, being duly sworn deposes and says that he is thoroughly conversant with the Vietnamese and English languages and that he has made the above translation from the Vietnamese original and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

SIGNATURE OF TRANSLATOR :

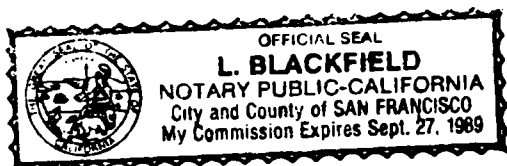
COUNTY OF : SAN FRANCISCO

SWORN TO BEFORE ME

STATE OF : CALIFORNIA

DATE : JULY 10, 1989

SIGNATURE OF NOTARY PUBLIC :



MY COMMISSION EXPIRES : 9-27-89

10-10-1964

GIẤY CHỨNG NHẬN

85-142-56

George A. Smith

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Họ và tên	Vũ Văn Hùng		Nam, nữ	Nam
Sinh ngày	28-3-1975			
Quê, năm	Quê: Xã Tân Tiến, Huyện Thuận Hải, Tỉnh Nghệ An			
Nơi sinh	Xã Tân Tiến, Huyện Thuận Hải, Tỉnh Nghệ An			
Khai và cha, mẹ	CHA	MẸ		
Họ tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	Vũ Văn Hùng 1975	Nguyễn Thị Hiền 1972		
Dân tộc	Khmer	Kinh		
Quốc tịch	Việt Nam	Việt Nam		
Nghề nghiệp	Lao động	Lao động		
Nơi làm việc (hoặc địa chỉ)	Tên: Tân Tiến, Huyện Thuận Hải, Tỉnh Nghệ An	Tên: Tân Tiến, Huyện Thuận Hải, Tỉnh Nghệ An		
Họ tên tuổi nơi ở	Vũ Văn Hùng 1975	Nguyễn Thị Hiền 1972		
Địa chỉ nơi ở	Thôn 1, 4, Tân Tiến, Huyện Thuận Hải, Tỉnh Nghệ An			
Chức vụ hoặc CNVC				
Cơ quan chức năng				

TRẠNG THÁI SÁO Y ĐÀN CHÁNH

[Handwritten signature]

Đã được: 100 điểm

Đúng kỷ niệm 28 tháng 10 năm 1951.

(Ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)

Kết thúc buổi học đầu tiên!

Nguyễn Thanh-Hiến

ENGLISH EXTRACT TRANSLATION OF VIETNAMESE LANGUAGE

B I R T H C E R T I F I C A T E

No. : 121-82

Volume No. : I-TL

NAME OF THE CHILD : VO-THI-KHUYA
 SEX : Female
 DATE OF BIRTH : 9-14-77
 PLACE OF BIRTH : Khu 10.A, Long-Hai village, Phu-qui district, Thuan-Hai province.

Concerning the child's parents

FATHER'S

MOTHER'S

FULL NAME, AGE (or
DATE OF BIRTH)

VO-VAN-TUONG

NGUYEN-THI-THAO

1923

1932

RACE

Vietnamese

NATIONALITY

Vietnam

OCCUPATION

Farmer

ADDRESS

Tan-lap village, Ham-Tan district,
Thuan-Hai province

THE APPLICANT'S FULL NAME,
AGE, ADDRESS, OR NUMBER &
DATE OF THE ID CERTIFICA-
TION ISSUED

Vo-van-Tuong, 1923

Hamlet # 10.A, Tan-Lap village, Ham-Tan

district, Thuan-Hai province.

EXTRACTED FROM THE ORIGINAL
On July 2nd, 84

Registered on 10-28-82

for the People's Committee, Tan-Lap village
signed & sealed

The undersigned, PHU-VAN-HO, being duly sworn deposes and says that he is thoroughly conversant with the Vietnamese and English languages and that he has made the above translation from the Vietnamese original and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

SIGNATURE OF TRANSLATOR : *Phu-Van-Ho*

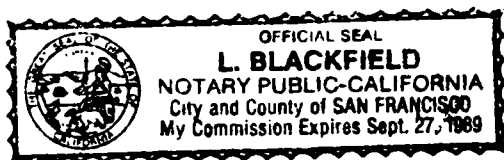
COUNTY OF : SAN FRANCISCO

STATE OF : CALIFORNIA

SWORN TO BEFORE ME

DATE : JULY 10, 1989

SIGNATURE OF NOTARY PUBLIC : *L. Blackfield*



MY COMMISSION EXPIRES : 9-27-89

044 044

GIẤY KẾT AI SÍNH

54 421-82

Quinta de A. T. L.

[illegible]

Họ và tên	Võ Thị Hằng	Nam, nữ Nữ
Sinh ngày tháng, năm	14 - 9 - 1975 (Ngày mười bốn, tháng chín, năm một ngàn chín trăm bảy mươi lăm)	
Nơi sinh	Xã 10A, xã Lý Học Hải, huyện Phụng An, tỉnh Tuyên Hải	
Khả về cha, mẹ	CHA	MẸ
Họ tên, tuổi (hoặc ngày tháng, năm sinh)	Võ Văn Tuấn 1923	Nguyễn Thị Thạc 1932
Dân tộc	Nhân	Nhân
Quốc tịch	Việt Nam	Việt Nam
Nghề nghiệp	Nông	Nông
Nơi ĐKKK thường trú	Tân Lập, Hòa Tân, Huyện Hải	Tân Lập, Hòa Tân, Huyện Hải
Họ tên tuổi nơi ĐKKK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	Võ Văn Tuấn 1923 Xã 10A Tân Lập, Huyện Tân Hải, tỉnh Hải	

NHÂN TRỰC SẠO Y BẢN CHÍNH

Ngày tháng năm 1944

TM. Ủy Ban Nhân Dân

Đang ký ngày 22 tháng 10 năm 1982

(Ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)

Key: low red clay shale

Nguyễn Thanh - Hiên

POLITICAL PRISONERS REGISTRATION FORM

GENERAL BIOGRAPHY : (photo if available)

1 - NAME (family name, middle, first): VO-VAN-TUONG

2 - Sex : Male DATE of Birth: 1923 place of birth: Long-Hai Village, Phu-qui island Thuan-Hai province

3 - Last position/Rank, Agency/Unit: Support's Sergeant Of Chief Public Security Section

B - ARREST:

1. Date & Place of Arrest : { 1/ April 30, 75 in Long-Hai village until Dec. 25, 1976.
2/ August 16, 78 in Tan-lap village until Dec. 8, 1981.

2. Name, Location of prison or Re-education Camp : HAM-TAN

3. Date of release or still in camp: { 1/ Dec. 25, 76
2/ Dec. 8, 81

C - FAMILY STATUS

1. Married or single : Married

2. If Married, please complete names of Spouse & Children:

Nguyen-thi-Thao, F., wife, DOB: 1932.....
Vo-van-Lac, M., DOB: 3-28-75, Son, Vo-Tien, M., son.....
Vo-thi-Khuya, F., DOB: 9-14-77, Daughter, Tran-thi-Phit, F., *
Le thi Xuong, F., former wife, deceased, Tran-thi-Dam, F., *
Vo van Tam, M., Vo-thi-Diem, F.,
Vo-anh-Cu, M., Vo-Cu, M., *Stepdaughter

3. Address of family : Khu 9/A Long-Hai village, Phu-qui island Thuan-Hai province.

- APPLICANT :

1. Name: VO-KHAC-NHU Occupation: student

2. Address and phone number : 574 Somerset St., San Francisco Ca. 94134. Phone: 415/468-1760

3. Relationship with detainee : Nephew

4. Status in USA : Permanent resident: x, US citizen: _____

5. Are you willing to sponsor the above detainee (if released):
Yes : x, No: _____

DATE AUG. 10. 1989.

Signature of applicant,

